

“CUENTOS DE AUTORES DE LA REGIÓN GUARANÍ”: UN PUENTE LITERARIO ENTRE ARGENTINA, BRASIL Y PARAGUAY

Nicolás Omar Borgmann¹

Universidad Gastón Dachary - Argentina

Romina Soledad Macenchuk²

Universidad Católica de las Misiones – Argentina

Recibido: 30/11/2024

Aprobado: 21/06/2025

RESUMEN:

El ensayo analiza el proyecto "Cuentos de Autores de la Región Guaraní", una iniciativa literaria de 1992 que reunió a 40 autores de Argentina, Brasil y Paraguay con el objetivo de rescatar y difundir la rica tradición narrativa de la región guaraní. Este proyecto, impulsado por el Diario El Territorio con apoyo del Instituto de Loterías y Casinos de Misiones, se destacó por su enfoque plurilingüe: español, portugués y guaraní. La colección no solo democratizó el acceso a la literatura regional, sino que también promovió la valorización de los escritores locales, quienes a menudo enfrentan el aislamiento geográfico y cultural. A través de la traducción, el proyecto facilitó un diálogo intercultural y permitió que las historias cruzaran fronteras y unieran a las comunidades de la Triple Frontera. El ensayo también aborda el concepto de regionalismo literario, que busca representar las particularidades de una región y cómo este proyecto se convirtió en un modelo de convivencia y cooperación en América del Sur. A pesar de los desafíos que enfrentan los autores regionales, como la falta de acceso a circuitos editoriales y la marginalización de sus obras, "Cuentos de Autores de la Región Guaraní" se erige como un ejemplo inspirador del modo en que la literatura puede ser una herramienta poderosa para la integración cultural y la valorización de identidades locales.

¹ Magíster en Gestión y Docencia Universitaria (UNAE). Licenciado en Educación de la Universidad Nacional de Misiones (UNaM). Docente de la Universidad Gastón Dachary (UGD)
electrónico: n.borgmann@hotmail.com

² Especialista en Docencia de la Universidad Nacional de Misiones (UNaM). Docente de la Universidad Católica de las Misiones (UCAMI). Correo electrónico: profemacenchuk@gmail.com

Palabras claves: Cuentos de Autores de la Región Guaraní, literatura regional, plurilingüismo, Argentina, Brasil, Paraguay, regionalismo literario, integración cultural, traducción, identidad compartida.

HISTÓRIAS DE AUTORES DA REGIÃO GUARANI: UMA PONTE LITERÁRIA ENTRE ARGENTINA, BRASIL E PARAGUAI

ABSTRACT

O ensaio analisa o projeto “Histórias de Autores da Região Guaraní”, uma iniciativa literária de 1992 que reuniu 40 autores da Argentina, Brasil e Paraguai com o objetivo de resgatar e divulgar a rica tradição narrativa da região Guaraní. Este projeto, promovido pelo Diário El Territorio e apoiado pelo Instituto de Loterias e Cassinos de Misiones, destacou-se pela aposta no multilinguismo, publicando histórias em espanhol, português e guaraní. A coleção não só democratizou o acesso à literatura regional, mas também promoveu a valorização dos escritores locais, que muitas vezes enfrentam isolamento geográfico e cultural. Através da tradução, o projeto facilitou o diálogo intercultural, permitindo que histórias atravessassem fronteiras e unissem comunidades da Tríplice Fronteira. O ensaio aborda também o conceito de regionalismo literário, que busca representar as particularidades de uma região, e como esse projeto se tornou um modelo de convivência e cooperação na América do Sul. Apesar dos desafios enfrentados pelos autores regionais, como a falta de acesso aos circuitos editoriais e a marginalização de suas obras, "Cuentos de Autores de la Región Guaraní" permanece como um exemplo inspirador de como a literatura pode ser uma ferramenta poderosa para a integração cultural e a valorização das identidades locais.

Palavras-chave: Contos de Autores da Região Guaraní, literatura regional, multilinguismo, Argentina, Brasil, Paraguai, regionalismo literário, integração cultural, tradução, identidade compartilhada.

Mombe’upy Autores de la Región Guaraní: Puente Literario Argentina, Brasil ha Paraguay aptyépe

Ko jehaipýpe oñehesa'ýijo peteĩ proyecto hérava “Cuentos de Autores de la Región Guaraní”, oñembosako'i 1992-pe, ombyatýva 40 haihárakuéra Argentina, Brasil ha Paraguay-gua ombyaty ha momoherakuã haña mombe'ukuéra ojehaíva guaraníme ko'ã tetãme. Ko tembiapo, omoheraukuã *Diario El Territorio* ha oipytyvõva Instituto de Lotería y Casinos de Misiones, oñemotende ojesareko hague *multilingüismo* rehe, omoheraukuãvo mombe'u castellano, portugués ha guaraníme. Ko ñembyaty rupi oñedemocratisa pe jehaipyre tenda reheguáva ha omomorã ihaiharahuérape, akóinte oñembotapykuéva. Ñe'ẽhasa rupive, ko *proyecto* ombohape pe ñomongeta intercultural, ohejáva umi tembiasakue oñembohasáva ha ombojoajúva mbohapy tetã rembeýpe. Oñeñe'ẽ avei mba'épa hína pe *regionalismo literario*, ohechaukáva mba'éichapa oñemopeteĩ tendakuéra ha avei ko *proyecto* rupi oñemombarete peteĩ techapy joguerekokuaaha rehegua Sudamérica-pe. Haiharakuéra tendaguáva ojeporekava'erã oiike haña *editorial*-kuérape oñemboyke haguére chupekuérape. Upévare, “*Cuentos de Autores de la Región Guaraní*” ombotechapy ha ohechauka mba'éichapa pe jehaipyre rupive ikatu oñembyaty; omobojoaju avei arandupy ha ombotuicha pe rekotee tendaguáva.

Ñe'ẽ tenondegua: Cuentos de Autores de la Región Guaraní, literatura regional, multilingüismo, Argentina, Brasil, Paraguay, regionalismo literario, integración cultural, traducción, identidad compartida.

Introducción

En 1992, la región de la Triple Frontera, donde convergen Argentina, Brasil y Paraguay, fue el escenario de un proyecto literario único: "*Cuentos de Autores de la Región Guaraní*". Esta iniciativa, liderada por el *Diario El Territorio* de Posadas, Misiones, con el apoyo del Instituto de Loterías y Casinos de la provincia, tuvo como objetivo rescatar y difundir la rica tradición narrativa de esta región transfronteriza. La colección reunió a 40 autores destacados, divididos equitativamente entre argentinos, brasileños y paraguayos, y se presentó como un homenaje al patrimonio cultural compartido por estas tres naciones.

La región guaraní, que abarca una extensa área de América del Sur, se destaca por su carácter multicultural y plurilingüe. Esta riqueza cultural es fruto de la coexistencia de diversas tradiciones indígenas, como la guaraní, junto con influencias coloniales y contemporáneas. La región es una de las pocas en el mundo donde se hablan tres lenguas: el español, el portugués y el guaraní. Este plurilingüismo no solo refleja la diversidad de sus habitantes, sino también los lazos históricos, económicos y sociales que han tejido una identidad compartida a pesar de las fronteras nacionales.

El proyecto "*Cuentos de Autores de la Región Guaraní*" capturó esta esencia multicultural al publicar cuentos que expresaban tanto las particularidades culturales de cada país como los valores y experiencias universales que los unen. La traducción de los textos a los tres idiomas predominantes permitió que las historias cruzaran las barreras lingüísticas, fortaleciendo un diálogo literario y cultural en una región marcada por su diversidad.

Distribuida de forma gratuita a través de las ediciones dominicales del *Diario El Territorio*, la colección logró alcanzar a un amplio público, democratizando el acceso a la literatura regional y promoviendo la valorización de autores locales que, en muchos casos, tuvieron aquí su primera oportunidad de difusión.

Este ensayo analizará cómo el proyecto "*Cuentos de Autores de la Región Guaraní*" no solo contribuyó a la valorización de los escritores regionales, sino que también fortaleció los lazos culturales entre Argentina, Brasil y Paraguay. A través de la traducción multilingüe, esta iniciativa demostró cómo la literatura puede convertirse en

un puente de integración cultural, consolidando a la región guaraní como un modelo de convivencia y cooperación en América del Sur.

De regionalismos y literatura

El regionalismo es un concepto que se refiere a la identificación y apego a una región específica, que puede abarcar aspectos culturales, sociales, económicos y geográficos. En el contexto argentino, se entiende como una porción de territorio caracterizada por elementos étnicos, climáticos, productivos y administrativos. Este concepto no solo implica una delimitación geográfica, sino que también se relaciona con la identidad y la pertenencia de las comunidades que habitan en esas regiones. Según Carolina R. Cruz, "la idea de región implicaría un territorio y una pertenencia" (Cruz, 2017), lo que sugiere que el sentido de pertenencia a una región es fundamental para la construcción de la identidad cultural.

El regionalismo también se enfrenta a la dicotomía entre región y nación, donde la región puede ser vista como un espacio de resistencia cultural frente a un centro hegemónico, como Buenos Aires en el caso argentino. Esta tensión se manifiesta en la literatura y en la crítica literaria, donde las producciones de las provincias a menudo son consideradas marginales o de menor valor en comparación con las obras producidas en el centro. Pedro Barcia señala que "la literatura regional exhibe a flor de piel los fenómenos de aislamiento y debilidad cultural" (Barcia, 2017), lo que resalta la lucha por la visibilidad y el reconocimiento de las voces regionales.

Regionalismo Literario

El regionalismo literario, o literatura regionalista, se refiere a una corriente dentro de la literatura que busca representar y explorar las particularidades de una región específica. Esta poética se caracteriza por un interés explícito en los rasgos geoculturales de la región, manifestando un apego y orgullo por la identidad local. Según Barcia, "la literatura regionalista manifiesta los dos primeros niveles [meiorativo y peiorativo] del adjetivo 'regional', mientras que la acepción objetiva y descriptiva corresponde a la literatura regional" (Barcia, 2017). Esto implica que el regionalismo literario no solo

busca describir la realidad de una región, sino que también puede implicar una crítica a las condiciones socioculturales que enfrenta.

El regionalismo literario se manifiesta a través de un pacto de lectura que permite al lector comprender las particularidades de la región descrita. Este pacto puede incluir descripciones detalladas de paisajes, costumbres y dialectos locales, así como una representación de la vida cotidiana de sus habitantes. Sin embargo, también se enfrenta a críticas por su tendencia a caer en el folklorismo o en la idealización de la vida rural, lo que puede limitar su alcance y relevancia. La crítica literaria ha señalado que "el regionalismo se manifiesta como rescate de un mundo que es descripto o mostrado en forma pintoresca" (Molina y Varela, 2017), lo que puede llevar a una percepción negativa de la literatura regionalista como algo menor o anecdótico.

En resumen, el regionalismo se refiere a la identificación y representación de una región en su totalidad, mientras que el regionalismo literario se centra en cómo esa conexión se traduce en la producción literaria, reflejando tanto las particularidades de la región como las tensiones entre el centro y la periferia en el ámbito cultural. Ambos conceptos están en constante evolución y son objeto de debate en la crítica literaria, lo que refleja la complejidad de las identidades culturales en un contexto globalizado.

Contexto de la Región Guaraní

Riqueza cultural y lingüística

La región guaraní, que abarca partes de Argentina, Brasil y Paraguay, es una de las áreas más diversas y fascinantes de América del Sur en términos culturales y lingüísticos. Este territorio, que históricamente estuvo habitado por el pueblo guaraní, se caracteriza hoy por la coexistencia de tres idiomas principales: español, portugués y guaraní. Este plurilingüismo es un reflejo de los profundos intercambios culturales entre los pueblos originarios, las influencias coloniales y las dinámicas contemporáneas propias de las zonas de frontera.

El guaraní, lengua originaria de los habitantes ancestrales de esta región, sigue siendo un símbolo de identidad cultural y resistencia, especialmente en Paraguay, donde es idioma oficial junto con el español. En este país, más del 80% de la población habla guaraní, ya sea como lengua materna o secundaria, lo que lo convierte en un elemento

fundamental de la vida cotidiana. En Argentina y Brasil, aunque su uso no es tan predominante, la lengua se mantiene viva en comunidades indígenas, instituciones educativas y en manifestaciones culturales que atraviesan generaciones.

El español y el portugués, introducidos durante el período colonial, se han consolidado como las lenguas mayoritarias en Argentina y Brasil, respectivamente. Sin embargo, en las zonas fronterizas, como en Misiones (Argentina) y los estados brasileños limítrofes, existe un constante cruce de estas lenguas, que ha dado lugar a fenómenos lingüísticos únicos, como el "portunhol" y otras variedades híbridas. Esta riqueza lingüística no solo refleja la historia de convivencia entre los pueblos de la región, sino también una constante negociación de identidades culturales que se manifiesta en la vida cotidiana y, por supuesto, en la literatura.

El pueblo guaraní, que habitó este territorio antes de la llegada de los colonizadores, ha dejado una huella indeleble en las culturas de Argentina, Brasil y Paraguay. Su cosmovisión, centrada en una profunda conexión con la naturaleza y la comunidad, ha permeado las tradiciones orales y literarias de estos países. Mitos, leyendas y relatos transmitidos a través de generaciones no solo han nutrido las culturas nacionales, sino que también han servido como base para la producción literaria contemporánea. Este legado guaraní es especialmente notable en la literatura regional, que incorpora elementos de la lengua y la cosmovisión guaraní en su narrativa, creando un puente entre el pasado y el presente.

Sin embargo, la riqueza cultural y lingüística de la región guaraní no siempre ha sido plenamente reconocida en los circuitos literarios nacionales e internacionales. Esto ha planteado desafíos para los autores regionales, quienes a menudo deben enfrentar la invisibilización de sus obras fuera de su contexto inmediato.

Desafíos de la literatura regional

Uno de los principales retos para la literatura de la región guaraní ha sido el acceso limitado de los autores locales a los circuitos editoriales nacionales e internacionales. Muchas veces, estos escritores se encuentran atrapados en un doble aislamiento: geográfico, por estar lejos de los centros urbanos donde se concentra la industria editorial, y cultural, debido a la percepción de que sus obras son demasiado "locales" o

"particulares" para un público más amplio. Este prejuicio limita las oportunidades de publicación y difusión, dejando a los autores en una situación de marginalidad literaria.

Además, la infraestructura editorial en las regiones periféricas suele ser insuficiente para sostener una producción literaria continua y diversa. Los autores regionales deben enfrentarse a la falta de recursos, editoriales locales con capacidades limitadas y un público lector reducido, lo que dificulta la profesionalización de la escritura como actividad principal. Esta situación no solo afecta a los escritores, sino que también limita el acceso de las comunidades a una literatura que refleje sus realidades y valores culturales.

Otro desafío importante es la traducción literaria. Aunque la región guaraní es intrínsecamente plurilingüe, existen pocos esfuerzos sistemáticos para traducir las obras de los autores locales a los tres idiomas principales de la región: español, portugués y guaraní. La falta de traducción no solo restringe el alcance de las obras, sino que también refuerza las divisiones lingüísticas y culturales entre las comunidades de la región.

La traducción al guaraní, en particular, enfrenta desafíos adicionales. Aunque este idioma tiene un estatus oficial en Paraguay y se utiliza ampliamente, su presencia en el ámbito literario sigue siendo limitada. La traducción al guaraní requiere no solo habilidades lingüísticas especializadas, sino también un compromiso con la preservación y revitalización de la lengua, aspectos que a menudo no son priorizados por las editoriales y proyectos culturales.

Teniendo en cuenta que el español y el portugués son idiomas oficiales de Argentina y Brasil, respectivamente, y que sus aspectos gramaticales normativos están ampliamente difundidos y estudiados, la situación del guaraní presenta una marcada desigualdad tanto en términos de difusión como de estudios académicos. Por ello, resulta pertinente aclarar que el guaraní oficial en Paraguay es el guaraní paraguayo (*avañe'ẽ*), reconocido como una de las lenguas oficiales del país junto con el español desde la Constitución Nacional de 1992. Según Lustig (2008), esta variante del guaraní ha evolucionado bajo una fuerte influencia del español debido al contacto lingüístico prolongado, lo que ha dado lugar a un bilingüismo generalizado y a un fenómeno de diglosia en amplios sectores de la población paraguaya.

Este idioma constituye un elemento central de la identidad nacional paraguaya y su uso abarca diversos ámbitos, como la educación, los medios de comunicación y las expresiones artísticas, tal como señala Melià (2003). Sin embargo, aunque es la variante predominante y oficial, existen otras formas del guaraní habladas en comunidades indígenas tanto en Paraguay como en países vecinos, como Brasil y Argentina (Choi, 2004). Estas variantes, aunque menos difundidas, también enriquecen el panorama lingüístico y cultural de la región guaraní.

En este contexto, proyectos como *"Cuentos de Autores de la Región Guaraní"* adquieren una relevancia significativa. Al reunir y traducir las obras de 40 autores locales en español, portugués y guaraní. Esta iniciativa de 1992 demostró cómo es posible superar las barreras geográficas y lingüísticas para dar visibilidad a la riqueza literaria de la región. La distribución gratuita de la colección a través de las ediciones dominicales del *Diario El Territorio* fue un paso crucial para democratizar el acceso a la literatura regional, llegando a lectores que de otro modo no habrían tenido acceso a estas historias.

Además, el proyecto subrayó la importancia de promover la literatura regional en su contexto multicultural. Al incluir autores de Argentina, Brasil y Paraguay, *"Cuentos de Autores de la Región Guaraní"* no solo celebró la diversidad cultural de la región, sino que también fomentó un sentido de identidad compartida, mostrando cómo las narrativas locales pueden trascender las fronteras nacionales.

La región guaraní, con su riqueza cultural y lingüística, ofrece un potencial enorme para la producción literaria. Sin embargo, los desafíos que enfrentan los autores locales resaltan la necesidad de iniciativas que promuevan su obra y fomenten la traducción literaria. Proyectos como el de 1992 son un ejemplo inspirador de cómo es posible superar estas barreras, mostrando que la literatura puede ser una herramienta poderosa para la integración cultural y la valorización de las identidades locales en un mundo globalizado.

El Proyecto "Cuentos de Autores de la Región Guaraní"

Descripción y alcance

El proyecto *"Cuentos de Autores de la Región Guaraní"*, llevado a cabo en 1992, fue una iniciativa pionera en la promoción de la literatura regional de la Triple Frontera.

Este emprendimiento tuvo como objetivo principal recopilar, traducir y difundir cuentos de 40 autores provenientes de Argentina, Brasil y Paraguay, presentando así un panorama literario diverso y enriquecedor que reflejaba las realidades y tradiciones culturales de la región.

El papel del *Diario El Territorio*, un medio de comunicación con una larga trayectoria en Misiones, fue fundamental para el éxito del proyecto. Este periódico no solo se encargó de la distribución gratuita de la colección a través de sus ediciones dominicales, sino que también actuó como un puente entre los escritores y los lectores de la región. Al llegar a hogares en Misiones y zonas aledañas, el proyecto logró democratizar el acceso a una literatura que, de otra manera, habría permanecido relegada a círculos académicos o comunitarios reducidos.

El Instituto de Loterías y Casinos de la provincia de Misiones también desempeñó un rol clave al proporcionar el apoyo financiero necesario para materializar esta iniciativa. Más allá del respaldo económico, este organismo contribuyó a consolidar la visión cultural del proyecto, destacando la importancia de la literatura como un medio para preservar y difundir las identidades locales. Este esfuerzo conjunto entre el sector cultural y los medios de comunicación demostró cómo la colaboración institucional puede ser una herramienta poderosa para superar las barreras que tradicionalmente enfrentan los autores regionales.

En términos de alcance, *"Cuentos de Autores de la Región Guaraní"* no se limitó a presentar las obras como piezas literarias aisladas. Por el contrario, el proyecto buscó destacar las conexiones culturales entre los tres países, mostrando cómo, a pesar de las fronteras políticas y las diferencias lingüísticas, existe una identidad regional compartida. Este enfoque permitió no solo la valorización de los escritores locales, sino también el fortalecimiento de los lazos culturales entre Argentina, Brasil y Paraguay.

Traducción y multilingüismo

Uno de los aspectos más destacados del proyecto fue su énfasis en la traducción de los cuentos a los tres idiomas principales de la región: español, portugués y guaraní. Este esfuerzo fue una muestra clara del compromiso con el plurilingüismo característico

de la región guaraní y demostró cómo la traducción puede servir como una herramienta para construir puentes culturales.

Traducir los cuentos a estas tres lenguas no solo facilitó su acceso a un público más amplio, sino que también subrayó la importancia de cada idioma en la configuración de la identidad regional. El español, predominante en Argentina; el portugués, idioma oficial de Brasil; y el guaraní, lengua ancestral y oficial en Paraguay, son pilares fundamentales de la vida cotidiana en la región. Al incluir estas lenguas en el proyecto, se reconoció y celebró su valor simbólico y práctico como vehículos de expresión y comunicación.

La traducción también tuvo un impacto significativo en la construcción de un diálogo intercultural. Al leer las historias traducidas, los habitantes de la región tuvieron la oportunidad de conocer y comprender mejor las experiencias y valores de sus vecinos. Esto fue particularmente importante en un contexto donde las fronteras nacionales a menudo funcionan como barreras para el intercambio cultural.

Asimismo, la inclusión del guaraní como idioma de traducción fue un acto de reivindicación y preservación cultural. A pesar de ser hablado por millones de personas, el guaraní ha enfrentado históricamente un proceso de marginalización en el ámbito literario y educativo. Al darle un lugar destacado en este proyecto, se reconoció su papel como una lengua viva y fundamental para la identidad regional.

La traducción, sin embargo, no fue un proceso exento de desafíos. Además de las dificultades técnicas propias de trasladar ideas y emociones de una lengua a otra, el equipo del proyecto tuvo que enfrentarse a las limitaciones de recursos y a la falta de precedentes en iniciativas similares. No obstante, el resultado final fue un logro con impacto duradero en la región.

Selección de autores y cuentos

La selección de los 40 autores que participaron en el proyecto fue un proceso cuidadoso que buscó representar la diversidad literaria de la región guaraní. Aunque los nombres específicos de los autores y sus obras no siempre son fáciles de rastrear debido a la antigüedad del proyecto, es posible afirmar que cada cuento incluido reflejaba las

particularidades culturales de su país de origen y, al mismo tiempo, los puntos en común que unen a Argentina, Brasil y Paraguay.

En la narrativa de los autores argentinos, especialmente aquellos provenientes de Misiones, se puede observar una fuerte conexión con el entorno natural, donde la selva, los ríos y las tradiciones guaraníes ocupan un lugar central. Estas historias a menudo exploran temas como la relación entre el ser humano y la naturaleza, los mitos indígenas y la vida en comunidades rurales o de frontera.

Por su parte, los cuentos brasileños aportaron una perspectiva marcada por la riqueza cultural del sur del país, donde las influencias guaraníes se mezclan con las tradiciones afrodescendientes y europeas. Estas narrativas, además, exploraron temas como la migración, la convivencia de múltiples identidades y la música como expresión cultural.

En el caso de los autores paraguayos, la presencia del guaraní fue particularmente significativa, no solo como lengua, sino también como vehículo para expresar una cosmovisión única. Las historias provenientes de Paraguay destacaron por su énfasis en los valores comunitarios, las luchas históricas y la espiritualidad, aspectos que siguen siendo fundamentales en la cultura paraguaya.

Lo más notable de estas historias fue su capacidad para trascender las particularidades nacionales y encontrar resonancia en el público de toda la región guaraní. Los temas universales, como la familia, el amor, la lucha por la justicia y la conexión con el pasado, se combinaron con elementos culturales específicos, creando un mosaico literario que capturó la esencia de la región.

"*Cuentos de Autores de la Región Guaraní*" fue mucho más que una colección de cuentos; fue un proyecto cultural que demostró el poder de la literatura para conectar a las personas y fortalecer una identidad compartida. Al reunir a escritores de Argentina, Brasil y Paraguay, traducir sus obras a dos de los idiomas principales de la región (español y portugués) y distribuir las de forma gratuita, este proyecto sentó un precedente importante para futuras iniciativas literarias. La riqueza y diversidad de los cuentos seleccionados son un testimonio del potencial creativo de la región guaraní, y su impacto

sigue siendo relevante como un ejemplo de integración cultural y promoción del patrimonio literario en América del Sur.

Según Triches (2019) la lengua guaraní desempeña un papel significativo en la Colección “Cuentos de Autores de la Región Guaraní”, ya que se presenta como un elemento fundamental de identidad cultural y literaria en la región. Aunque la colección se caracteriza por ser bilingüe, con textos en español y portugués, el guaraní se menciona como parte de la herencia cultural de los pueblos originarios y se reivindica en algunas de las obras.

En particular, el guaraní aparece en el ejemplar n° 30, donde se incluye un cuento traducido al guaraní, lo que resalta su importancia en la identidad de los autores y su conexión con sus raíces. Sin embargo, a lo largo de la colección, se observa una supresión del guaraní en las tapas de los ejemplares, donde solo se mencionan las lenguas español y portugués, lo que puede reflejar una falta de reconocimiento de su estatus y relevancia en el contexto literario.

La colección, al incluir el guaraní en algunos textos y aludiendo a su presencia cultural, busca promover una visión más inclusiva de la literatura territorial, que trasciende las fronteras políticas y lingüísticas, y resalta la complejidad de las identidades en la región guaraní. En resumen, el guaraní es un símbolo de la diversidad cultural y lingüística de Misiones, aunque su representación en la colección es limitada y a menudo eclipsada por las lenguas mayoritarias.

En cuanto a su formato, la obra contempla la distribución de portadas por colores, verde para Brasil, rojo para Paraguay y azul para Argentina, contiene además en la portada una reproducción artística de algún pintor de la zona de confluencia, además las ilustraciones al interior de cada libro han sido realizadas por caricaturistas locales.

La obra se aprecia así:



Ilustración 1: Foto de la parte posterior de la tapa donde incluye la lista de los 40 autores seleccionados.



Ilustración 2: Foto de las tapas seleccionadas azarosamente para ilustrar la diferenciación de colores, resaltando las producciones de artistas locales.

Primera Imagen: Lista de Autores

La lista de autores es un componente fundamental del proyecto, ya que no solo identifica a los escritores involucrados, sino que también simboliza la diversidad cultural y literaria de la región guaraní. Cada uno de los 40 autores seleccionados representa una voz única que refleja las tradiciones, historias y realidades de su país de origen.

Importancia de la Selección de Autores

1. **Diversidad Literaria:** La inclusión de autores de Argentina, Brasil y Paraguay permite una representación amplia de estilos y géneros literarios. Esto enriquece la colección, ofreciendo a los lectores una variedad de perspectivas sobre temas universales como la familia, la identidad y la naturaleza.
2. **Conexiones Culturales:** A través de sus obras, los autores abordan temas que trascienden las fronteras políticas. Por ejemplo, los cuentos argentinos pueden explorar la relación con la selva misionera, mientras que los brasileños pueden integrar influencias afrodescendientes y europeas. Los paraguayos, por su parte, pueden enfatizar la cosmovisión guaraní y los valores comunitarios.
3. **Visibilidad y Reconocimiento:** Este proyecto proporciona una plataforma para autores que, de otro modo, podrían no recibir la atención que merecen. Al reunir sus obras en una colección accesible, se les otorga un espacio en el panorama literario más amplio, promoviendo su reconocimiento tanto a nivel local como internacional.

Segunda Imagen: Portadas de los Libros

Las portadas de los libros son visualmente impactantes y están diseñadas para reflejar la identidad cultural de cada país. Cada color y obra de arte no solo identifica el origen del cuento, sino que también encapsula la esencia de la narrativa que se encuentra en su interior.

Análisis de las Portadas

1. **Portada Azul (Argentina):**
 - **Color:** El azul es un color que puede asociarse con el cielo y el agua, elementos naturales que son significativos en la literatura argentina, especialmente en Misiones. Cabe aclarar que este color está presente en la bandera de la República Argentina.
 - **Arte:** La ilustración representa escenas de la vida cotidiana o paisajes que evocan la conexión de los argentinos con su entorno natural. Esto resuena con los temas de la naturaleza y la identidad que son comunes en la narrativa de los autores argentinos.

2. Portada Verde (Brasil):

- **Color:** El verde simboliza la selva y la biodiversidad, elementos centrales en la cultura brasileña. Este color también puede evocar la esperanza y la vida. Cabe aclarar que este color está presente en la bandera de la República Federativa de Brasil.
- **Arte:** La obra en esta portada refleja la rica herencia cultural de Brasil, mostrando la fusión de tradiciones indígenas, africanas y europeas. Esto es crucial para entender la complejidad de la identidad brasileña y su literatura.

3. Portada Roja (Paraguay):

- **Color:** El rojo puede simbolizar la tierra y la sangre, evocando la historia y las luchas del pueblo paraguayo. También puede representar la pasión y la vida. Cabe aclarar que este color está presente en la bandera de la República del Paraguay.
- **Arte:** La ilustración en esta portada destaca elementos de la cultura guaraní, subrayando la importancia del idioma y la cosmovisión indígena. Esto es especialmente relevante en un contexto donde el guaraní ha sido históricamente marginado.

Conclusiones

El proyecto "Cuentos de Autores de la Región Guaraní" representa un esfuerzo cultural significativo que busca unir a las comunidades de Argentina, Brasil y Paraguay a través de la literatura. Al reunir a 40 autores de diferentes nacionalidades y traducir sus obras a español, portugués y guaraní, esta iniciativa no solo promueve el plurilingüismo, sino que también facilita el entendimiento intercultural. Este enfoque permite que las historias sean accesibles a un público más amplio, fomentando un sentido de pertenencia y conexión entre las diversas comunidades de la región guaraní.

La democratización del acceso a la literatura es uno de los logros más destacados del proyecto. Al distribuir la colección de forma gratuita a través del Diario El Territorio,

personas y fortalecer las identidades culturales. A través de la traducción, la democratización del acceso y la celebración de la diversidad, este proyecto ha logrado crear un puente literario que une a las comunidades de Argentina, Brasil y Paraguay. Su legado perdura como un ejemplo inspirador de cómo la literatura puede ser una herramienta poderosa para la integración cultural y la valorización de las identidades locales en un mundo globalizado.

Referencias bibliográficas

- AAVV (1992). Colección “Cuentos de Autores de la Región Guaraní”. Córdoba: Editorial ERA.
- Barcia, P. (2017). *Hacia un concepto de la literatura regional*. En F. I. Varela & H. B. Molina (Eds.), *Literatura de las regiones argentinas* (pp. 39-481). Universidad Nacional de Cuyo.
- Cruz, C. R. (2017). *Acerca del concepto de regionalismo en Capítulo: la Historia de la literatura argentina*. En F. I. Varela & H. B. Molina (Eds.), *Literatura de las regiones argentinas* (pp. 138-138). Universidad Nacional de Cuyo.
- Choi, J. (2004). *Lenguas en contacto: El caso del guaraní y el español en Paraguay*. Asunción: Editorial Servilibro.
- Lustig, W. (2008). *El bilingüismo paraguayo: Perspectivas lingüísticas y sociolingüísticas*. Ciudad del Este: Arandurã.
- Melià, B. (2003). *El guaraní conquistado y reducido*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos.
- Molina, H. B., & Varela, F. I. (2017). *Regionalismo literario: Un concepto problemático*. En F. I. Varela & H. B. Molina (Eds.), *Literatura de las regiones argentinas* (pp. 242-242). Universidad Nacional de Cuyo.

